



'Ik begrijp die teksten vaak niet. Ze zijn heel geheimzinnig.'

Foto Marcel van den Bergh/ de Volkskrant

'Ik val vooral voor de liefdesliedjes'

Ernst Jansz (ex-CCC en ex-Doe Maar) vertaalde zijn favoriete nummers van Bob Dylan en gaat er mee op tournee. *De Droeve dame van het Laagland* en elf andere liedjes.

Door **Bob Witman**

24 Mei?

'Tja, dat is de verjaardag van Bob Dylan (1941) en van Ernst Jansz (1948).'

De naam van uw hond?

'Bobby. Maar dat hebben de kinderen bedacht.'

Mooiste nummer?

'Ik ben mijn hele leven al fan van Bob Dylan. Maar nu ik voor mijn vertaling ging selecteren, blijkt ik vooral te vallen voor de liefdesliedjes: *Just Like a Woman*, *Red River Shore* en *Visions of Johanna*. Ik verraad hier mijn romantische aard.'

Waarom is Dylan zo goed?

'Hij is magisch. Zijn liedjes zitten zo vol emoties, ze zijn zo rijk en staan open voor verschillende interpretaties. Hij is de eerste die popmuziek en poëzie volledig integreerde. En soms is het merkwaardig: *Sad-Eyed Lady of the Lowlands* - een liedje over zijn eerste vrouw Sara Lownds - is eigenlijk een monotoon nummer. Gaat bijna 15 minuten door met slechts drie of vier akkoorden. Het wordt een mantra, het hypnotiseert. Het is prachtig.'

Droeve dame van het Laagland.

'Dat vertalen begon als een probeersel. Ik dacht, Bob Dylan vertalen dat

kan niet. Ik begrijp die teksten vaak niet. Ze zijn heel geheimzinnig. Over *To Ramona/Voor Ramona* heb ik drie maanden gedaan.'

Geheimzinnig?

'The flowers of the city / Though breathlike / get deathlike sometimes. *To Ramona* gaat, vermoed ik, over een meisje van het platteland dat naar de grote stad gaat. Ik dacht eerst, die bloemen, dat zijn straatmadeliefjes, hoertjes. Maar dat was mis: De bloem van de stad / zo weelderig in 't blad / ziet somber en doods nu en dan. Het gaat over de *happy few*, de grachten-gordel.'

Hoe heeft u gekozen?

'Ik heb vooral vertaald op zingbaarheid. *I Want You* is een favoriet van mij, maar *Ik wil je*, dat klinkt niet. Dat nummer valt af.'

Just Like a Woman, werd Als een vrouw, makkelijk toch?

'Ik heb lang gearzeld tussen vrouw en meisje. Dat is een groot verschil. Fascinerend nummer, gaat over Edie Sedgwick, een model/actrice uit de aanhang van Andy Warhol die een paar keer opduikt in Dylans teksten. Ze was verslaafd en stierf jong. Als Dylan zingt *with her fog and pearls*

dan denk je eerst mist en parels,, maar waarschijnlijk is ze stoned en aan de coke.

Ze verleidt als een vrouw / en ze vrijt als een vrouw, o jawel / en ze verwijt als een vrouw / maar als een meisje breekt zij'.

Het klinkt als enorm gepuzzel?

'De kracht van Dylan, de reden dat ook vandaag zijn werk nog zo populair is, ligt in de ruimte die hij openlaat voor interpretatie. Het is tijdloos. Er was een moment, halverwege het vertalen, dat ik dacht, gatver, het wordt veel te plat. Ik wil Dylan niet uitleggen. Iedereen moet zijn eigen invulling eraan kunnen geven.'

Dylan was al vertaald?

'Door Erik Bindervoet en Robbert-Jan Henkes. Ik heb die vertaling expres niet gelezen. Ik ken hun tekst van de Beatles. Het zijn geen zangers. Sommige woorden en zinnen zijn moeilijk te zingen. Dat is cruciaal, dat vertalingen van Dylan zingbaar zijn.'

Ernst Jansz, Dromen van Johanna, 19 juni, try out, OBA Amsterdam, 20.00 uur, speeltournee: ernstjansz.com. CD **Dromen van Johanna** en boek over het vertaalproces verschijnen in het najaar.